

Vsebina

1	Uvod	9
2	KORPUSNO JEZIKOSLOVJE IN KORPUS USVAJANJA TUJEGA JEZIKA . 14	
2.1	Opredelitev korpusov	14
2.2	Tipologija korpusov	15
2.3	Opredelitev korpusa usvajanja tujega jezika	18
2.3.1	Poimenovanje korpusa usvajanja tujega jezika	19
2.3.2	Vmesni jezik in usvajanje prvega in tujega jezika	20
2.3.3	Jezikovna zmožnost	22
2.4	Pregled korpusov usvajanja tujega jezika	26
2.4.1	Korpusi angleščine kot tujega jezika	27
2.4.2	Korpusi francoščine kot tujega jezika	38
2.4.3	Korpusi nemščine kot tujega jezika	40
2.4.4	Korpusi italijanščine kot tujega jezika	40
2.4.5	Korpusi španščine kot tujega jezika	41
2.4.6	Korpusa švedščine kot tujega jezika	42
2.4.7	Korpusi ostalih jezikov	42
2.4.8	Korpusi slovenščine kot tujega jezika	45
3	OBLIKOVANJE KORPUSOV USVAJANJA TUJEGA JEZIKA	49
3.1	Specifikacija in oblika korpusa	50
3.1.1	Prenosnik	52
3.1.2	Velikost korpusa	53
3.1.3	Jezik	58
3.1.4	Tvorci	60
3.1.5	Vrsta besedil in tema	64
3.1.6	Kontrolni korpus	69
3.2	Zajem besedil	71

3.3	Označevanje besedil	73
3.3.1	Označevanje podatkov o tvorcu	75
3.3.2	Jezikoslovno označevanje	78
3.4	Oblikovanje poskusnega korpusa usvajanja slovenščine kot tujega jezika	81
3.4.1	Specifikacija in oblika	81
3.4.2	Zajem in označevanje besedil	85
4	NAČELA ZA OBLIKOVANJE KORPUSA USVAJANJA SLOVENŠČINE	
	<i>KOT TUJEGA JEZIKA</i>	92
4.1	Prenosnik	93
4.2	Vrsta besedil in tema	95
4.3	Stopnja jezikovne zmožnosti	99
4.4	Ciljni jezik	101
4.5	Izhodiščni jezik	101
4.6	Velikost	111
4.7	Učno okolje slovenščine	112
4.8	Kontrolni korpus	112
4.9	Praktični zadržki	113
5	NAPAKE	115
5.1	Proces analize napak	118
5.1.1	Definiranje napak	118
5.1.2	Odkrivanje napak	119
5.1.3	Opisovanje napak	120
5.1.4	Razlaga napak	123
5.1.5	Vrednotenje napak	127
5.2	Označevanje in klasifikacija napak	129
5.2.1	Klasifikacija napak po površinski strukturi	133
5.2.2	Klasifikacija napak po jezikovni ravnini	134
5.2.2.1	Klasifikacije napak v tujih korpusih	135
5.2.2.2	Slovenske klasifikacije	148
5.3	Označevanje napak v korpusu slovenščine kot tujega jezika	152
5.3.1	Oblikoslovne oznake	157
5.3.2	Pravilne oblike	160
5.3.3	Povezane napake	164
5.3.4	Dvojne napake	166
5.3.5	Kategorije napak	167
5.3.5.1	Zapis	169
5.3.5.2	Besedišče	177
5.3.5.3	Oblika	185
5.3.5.4	Skladnja	189

6	UPORABA KORPUSOV USVAJANJA TUJEGA JEZIKA	196
6.1	Teoretična uporaba podatkov	199
6.2	Pedagoška uporaba podatkov	205
6.2.1	Učna gradiva	206
6.2.2	Učna metodologija	211
7	ZAKLJUČEK	216
8	SEZNAM KORPUSOV USVAJANJA TUJEGA JEZIKA S SPLETNIMI STRANMI	219
9	LITERATURA	222
10	POVZETEK/SUMMARY	244
11	IMENSKO KAZALO	246
12	KAZALO TABEL	252
13	KAZALO SLIK	254
14	KAZALO PRIMEROV	255
15	O AVTORICI	258
16	IZ RECENZIJ	259
17	DOSLEJ IZŠLO	262